



## Отражение эмпирической и метафорической связи концептов «время» и «возраст» в английских и русских устойчивых выражениях и поговорках

**П. А. Щербо**

*Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Россия  
ShcherboPA@mail.ru*

**Аннотация.** Целью исследования является рассмотрение концептов «время» и «возраст» в английской и русской языковых картинах мира с точки зрения их эмпирической и метафорической взаимосвязи, выраженной в поговорках и устойчивых фразеологических выражениях (наиболее репрезентативных единицах языка для исследования понятийной системы человека и способов концептуализации его опыта). Оба концепта антропоцентричны. Они связаны с линейной и циклической моделями мира и с категорией «развитие». Метафоры, которые используются в обеих языковых картинах мира, основаны на пространственных и физических семиотических оппозициях, что приводит к определенному отождествлению или параллелизму в понимании времени и возраста, а также к их соподчиненности: выражению понятия «время» через понятие «возраст».

**Ключевые слова:** языковая картина мира, концепт, метафора, время, возраст, поговорка, развитие, антропоцентризм

**Для цитирования:** Щербо П. А. Отражение эмпирической и метафорической связи концептов «время» и «возраст» в английских и русских устойчивых выражениях и поговорках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 3(897). С. 112–121.

Original article

## Reflection of the Empirical and Metaphorical Connection of the Concepts of “Time” and “Age” in English and Russian Set Expressions and Proverbs

**Polina A. Shcherbo**

*Moscow State Institute of International Relations (University)  
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia  
ShcheboPA@mail.ru*

**Abstract.** The article examines the concepts “time” and “age” in the English and Russian language worldview in phraseological units and proverbs (the most representative units of language for studying the conceptual system of man and the ways of conceptualizing man’s experience). The metaphoric and empirical interconnections of these two concepts are being discussed. Both concepts prove anthropocentric and are associated with the linear and cyclic models of the world, and additionally, with the category “development”. The analysis reveals some metaphors common for both English and Russian language worldviews. The metaphors identified are based on spatial and physical semiotic oppositions. Contrasting and comparison allows to discover parallelism in the understanding of time

and age, as well as to perceive their subordination: the concept "time" is manifested through the concept "age".

**Keywords:** language worldview, concept, metaphor, time, age, paroemia, development, anthropocentrism

**For citation:** Shcherbo, P. A. (2025). Reflection of the Empirical and Metaphorical Connection of the Concepts of "Time" and "Age" in English and Russian Set Expressions and Proverbs. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 3(897), 112–121. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа выполнена в рамках когнитивной и антропоцентрически-ориентированной парадигмы в лингвистике. В статье анализируется эмпирическая и метафорическая связь концептов «время» и «возраст» в английских и русских устойчивых выражениях и поговорках. Объектом исследования стали указанные концепты и способы их репрезентации в устойчивых воспроизводимых словосочетаниях и сращениях, пословицах и поговорках двух языков, а предметом – их соотношение, взаимообусловленность, а также физические и культурные основания, которые выявляются в способах представления концептов «время» и «возраст» в английской и русской языковых картинах мира.

В нашем исследовании мы исходим из того, что универсальная категория, а также сложноорганизованный концепт «время» является логически неоднородным. С одной стороны, это основополагающий физический параметр в описании внешнего мира, с другой – это абстракция, постигаемая в опыте лишь посредством метафоризации. Такая метафоризация структурирует обыденное восприятие и отчасти является отражением универсальных биопсихических особенностей человека, а отчасти оказывается культурно-обусловленной. Также время есть объективная координата и мерило существования всего. Однако при этом оно интериоризируется разнообразными субъективными способами на уровне индивидуального опыта освоения действительности. Лингвисты отмечают, что «восприятие времени, овеществленное в языке и дискурсе, имеет двойственный характер: с одной стороны, время представляется как свойство материи (научное время), ориентированное на объективные явления действительности, с другой – как экзистенциальная сущность (вненаучное время), ориентированная на особенности человеческой когниции. Дуальная природа восприятия времени обусловлена двумя комплементарными типами когниции, научной и вненаучной, которая на лингвокогнитивном уровне реализуется в оппозициях концептов «материальное / духовное»,

«рациональное / чувственное», «объективное / субъективное», «рассудочное / эмоциональное», «логическое / эстетическое», «закономерное / случайное», «стереотипное / уникальное» [Бондаренко, 2009]. Современные лингвисты также рассматривают лексическую репрезентацию понятия «время» через представления человека о пространстве, в частности, через физические ориентационные метафоры, каждая из которых вычленяет конкретные характеристики данного концепта: «прямая линия», «полупрямая», «круг», «спираль», «точка», «отрезок», «пунктир», «вместилище», «часть – целое» [Маховикова, Кузнецов, 2023].

Концепт «возраст» видится нам на этапе постановки гипотезы как соподчиненный концепту «время». Возраст, по сравнению с временем, является фрагментом концептосферы человека и описывает его различные проявления: внешние и внутренние, изменяющиеся в течение жизни, стереотипные или свободные. В структуре ядерно-периферической модели концепта «время» «возраст» находится на так называемой «ближайшей периферии», получая выражение в рамках понятия «жизнь человека»; при этом на «дальней периферии» выделяются такие ментальные единицы, как «молодость», «старость», «зрелость», «рождение – смерть», «быстро – медленно» и т. п. [Абдиханова и др., 2024].

На уровне коллективного осознания (в национальной картине мира) средства понятийного оформления указанных концептов являются культурно-специфическими и изучаются в лингвокультурологии и в сравнительном языкознании. Таким образом, теоретической базой для настоящей статьи послужили исследования феномена и концепта «время» в модели мира [Цивьян, 2005], в истории и семиотике [Успенский, 1989], в концептосфере культуры [Зыкова, 2019] и во фразеологии [Лакофф, Джонсон, 2004]. Были рассмотрены работы, описывающие место концепта «возраст» в языковой и культурной картинах мира [Михеева, 2003], а также работы, посвященные вербализации данных концептов на уровне индивидуального диалекта носителей языка [Иванова, 2018].

Методология исследования указанных концептов в настоящей работе включает в себя подбор, тематическую группировку устойчивых выражений и паремий на этапе сбора языкового материала, затем моделирование и сравнение их содержания, а также их культурологический анализ. Таким образом, устойчивые выражения и паремии английского и русского языков получили описание, были выявлены способы метафоризации и эмпирического постижения концептов «время» и «возраст» в двух языках и объяснено внутреннее устройство этих концептов с последующим определением их своеобразия и выделения их сходства в английском и русском языках. Также был проведен анализ ассоциаций и физических оснований метафор, интерпретирующих данные концепты в системах двух языков. Поскольку «время» и «возраст» можно отнести не только к базовым, или основополагающим, но и к универсальным концептам культуры, то для их изучения был применен метод семантических бинарных оппозиций. Данный метод позволяет продемонстрировать, что концепты «время» и «возраст» (подлежащие периодизации) задают картины мира, присущие двум языкам – русскому и английскому. Таким образом, решается задача выявления эмпирической и метафорической связи концептов «время» и «возраст» в английской и русской языковых картинах мира. Данная задача осуществляется с помощью анализа подборки релевантных примеров в двух языках. Выявляется и подтверждается примерами соответствие: *прошедшее / настоящее / будущее* время в модели мира и *молодость–зрелость–старость* в возрастной периодизации жизни человека.

Материалом для проведения исследования послужили частотные устойчивые фразеологические сращения, а также пословицы и поговорки (из лексикографических источников) в количестве около 140 для английского языка и 160 для русского. Материал был собран методом сплошной выборки с учетом его соответствия указанной теме и выдвинутой гипотезе. Она заключается в том, что в двух языках могут обнаружиться похожие способы метафоризации и эмпирического постижения взаимосвязанных понятий «время» и «возраст». Речевые преобразования этих понятий в русском и английском языках могут совпасть по причине их универсальности, а также по объективно-физическим основаниям. Таким образом, цель и задачи настоящего исследования не потребовали учитывать такие критерии, как частотность, датирование источников или тип дискурса при отборе корпуса примеров.

Содержание культурных концептов «время» и «возраст» в английском и русском языках наиболее полно отражается в развитой и неоднородной

системе образных средств языка. К ним относятся фразеологизмы разной степени сращения и устойчивых воспроизводимых паремий. Эти языковые единицы выполняют функцию культурно-языковых знаков и возникают как продукт вторичной, мотивированной номинации в процессе взаимодействия культуры и языка. Таким образом, новизна настоящего исследования заключается в том, что единый фрагмент концептосферы двух указанных языков и культур (на примере изучения взаимосвязанных концептов «время» и «возраст») получает интерпретацию посредством лингвокультурологического анализа фразеологизмов и паремий данных языков. В ходе этой интерпретации выявляется соподчинение концептов: время познается человеком через осознание возраста. Означенная закономерность наблюдается в англо- и русскоязычных картинах мира. Сложная абстракция и размытость, присущая концепту «время», постигается по аналогии с во многом более осязаемым и легко эмпирически наблюдаемым концептом «возраст».

### ЛИНЕЙНОЕ И ЦИКЛИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ

Противоречивость внутренней метафорической организации и, соответственно, вербализации концепта «время» является результатом его двойственной природы. Ученые-лингвисты выделяют «время, относящееся к объективно-реальному внешнему миру, и время перцептуальное, относящееся к сфере восприятия внешнего мира отдельным индивидуумом» [Михеева, 2003, с. 161]. Таким образом, сформировалась традиция брать за основу две условных модели времени: «линейное» и «циклическое». Другими терминами для обозначения этих двух способов представления времени являются, соответственно, «время абсолютное» (или «естественнонаучное») и «время относительное» (или «наивное»). Абсолютное время мифологично. Оно представляется последовательностью прошлого, настоящего (здесь и сейчас, немаркированное время) и будущего. Относительное время, в свою очередь, движется по кругу: смена сезонов, циклы и фазы луны, месяцы, недели и смена времени суток [Цивьян, 2005]. Б. А. Успенский, используя те же термины, писал, что линейное, или необратимое время соответствует историческому типу сознания, а циклическое – космологическому, основанному на космопланетарных циклах [Успенский, 1989]. Упрощая и метафоризируя сам концепт «время», эти противопоставляемые друг другу способы постижения времени не исчерпывают многообразия и диалектики хронологических связей и отношений. В рамках каждой рассматриваемой исследователями

языковой картины мира различные модели времени дополняют друг друга, позволяя вписывать индивидуальный путь человека, его жизнь, во всеобщий процесс развития. Более того, целостный характер восприятия мира основан на диалектическом единстве этих двух моделей в сознании человека: в природных циклах присутствует линейность, а в линейном историческом развитии или в линии жизни человека обнаруживается цикличность [Михеева, 2003].

Таким образом, способы концептуализации времени и возраста в языке, а также их метафорическая организация в совокупности отображают представления о линейном и циклическом развитии Хроноса. Метафора цикла может быть обнаружена, например, в сравнении течения времени и смены периодов жизни человека с сезонами года и временем суток. В приведенных ниже примерах видно, что в обоих языках сезонность (первый и второй примеры), череда дней и наступление одного года за другим (третий и последний) являются способом структурирования времени. Можно проследить, как сопряженные аксиологические понятия «своевременность», «давно», «спокойствие и уверенность в будущем», «нескончаемость времени» получают свое выражение, соответственно, через лексемы *сезон, лето – зима, завтра (tomorrow), год, закономерности исторического развития (history)*:

Everything is good in its season. – Всякое время знай свой черед («черед», *букв.* знай 'свое время года', 'свой сезон') [Митина, 2017, с. 46].

Сколько лет, сколько зим прошло [Даль, 2007, с. 190].

Tomorrow is another day [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 505]. – Будет день, будет пища<sup>1</sup>.

Год кончается, другой начинается [Даль, 2007, с. 309].

History repeats itself. – Всё возвращается [там же, с. 419].

Здесь и далее приводимые примеры иллюстрируют обнаруженные когнитивные закономерности без учета параметра частотности. Сравнительно-сопоставительный анализ в рамках настоящего исследования ограничен лишь констатацией присутствия той или иной ментально-языковой репрезентации фактов окружающей действительности в системе рассматриваемых языков.

В свою очередь, метафора линии проявляет себя через противопоставление понятий «начало – конец», «сейчас – тогда», «левый – правый»,

<sup>1</sup>Эд. и далее перевод наш, если не указано иное. – П. Щ.

«вперед – сзади», «вперед – назад», «предшествовать – следовать», а также «передняя сторона – задняя».

Относительно времени жизни человека время всеобщее ориентировано так, что будущее находится впереди, а прошлое – сзади (здесь: в европейской культуре), всё сущее находится в движении из прошлого в будущее. Аналогично в рамках своей жизни человек идет из детства и молодости, которые проходят и остаются сзади, в прошлом, в старость и смерть, которые находятся впереди, в будущем. Оба исследуемых языка отражают такое видение на уровне устойчивых выражений, а также в поговорках.

Ориентация времени в английском и русском языках:

Don't look back, carry on... – Не оглядывайся на прошлое, двигайся вперед (в будущее) [Лакофф, Джонсон, 2004].

Coming events cast their shadows before. – Грядущие события отбрасывают тени впереди себя [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 104].

Сравним с *рус.* тень грядущего: будущие события, те которые буквально «придут, наступят», можно предсказать по предупреждающим знакам. Двойное указание на соположение будущего и настоящего, т. е. будущее придет, оно впереди, и его предпосылки могут быть очевидны уже в настоящем, которое этому будущему предшествует.

Это присказка, а сказка будет впереди [Даль, 2007, с. 308].

Здесь время жизни представляется в виде метафоры «время или жизнь = сказка, рассказ», и всё, что придется пережить в будущем, находится впереди по отношению к человеку, к тому же видится ему более существенным, важным, протяженным.

Что было, то прошло; что будет, придет [там же, с. 189].

Формы глаголов – *прошло, придет* – показывают, что сзади остается прошлое, а впереди – будущее. При этом в обоих языках наблюдается положение смерти, а также всей жизни в ее постепенном движении к концу, впереди:

Eat, drink and be merry, for tomorrow you die. – Наслаждайся жизнью, ибо придет время умирать, ибо она коротка [Словарь употребительных английских поговорок, 1990, с. 80].

Дал бы бог здоровья, а дней много впереди [Даль, 2007, с. 179].

Кроме того, свою жизнь и события, ее наполняющие, человек измеряет отрезками времени, днями или сезонами (через метафоры цикла), где концепты «время» и «возраст» понимаются однонаправленно и движутся вперед параллельно:

Depts remain form day to day<sup>1</sup>.

Долги за тобой остаются в будущем надолго (будущее здесь понимается как череда дней, букв. 'они идут один за другим').

Take time by the forelock<sup>2</sup>. – Лови момент /хватай время за вихор, апустишь – за лысый затылок уже не ухватить (букв. 'спереди у времени чуб, а сзади лысина', т. е. когда оно пройдет вперед, мимо тебя, то вслед за ним уже не поспеешь, за лысину не удержишь).

День к вечеру – к смерти ближе. День да ночь – сутки прочь, а всё к смерти поближе [там же, с. 180].

Буквально жизнь состоит из дней, которые идут один за другим.

Какова ни будь красна девка, а придет пора – выцветет [там же, с. 189].

«Выцветание» метафорически представляет старость как увядание, где и то, и то суть окончание жизни, смерть (жизнь человека = один цикл в природе, от весны до осени, от рождения до смерти).

Подобным образом, через циклы смены поколений человек ощущает течение всеобщего физического времени в обоих исследуемых картинах мира. Снова обнаруживается противопоставление: сначала детство, а в конце зрелость или старость, сначала отцы – деды, затем дети – внуки:

The child is the father of the man Из ребенка вырастает человек (мужчина) [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 95].

Что было, видели деды; что будет, увидят внуки [Даль, 2007, с. 189].

Старики вымерли – нас не дождалось; молодые родились – нас не спросились [там же, с. 192].

<sup>1</sup>URL: [https://www.special-dictionary.com/proverbs/source/b/british\\_proverb/189831.htm](https://www.special-dictionary.com/proverbs/source/b/british_proverb/189831.htm) (дата обращения: 25.12.24).

<sup>2</sup>URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/39281/pg39281-images.html#T> (дата обращения: 25.12.24).

Не мы увидим, так дети наши [Даль, 2007, с. 309].

Интересно, как в одной английской пословице заключены сразу две метафоры: путь из детства в зрелость = движение от утра к середине дня; движение времени = наступление более старшего возраста:

The childhood shews the man, as morning shews the day. Каков ребенок, такой и взрослый; какое утро, такой и день [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 95].

Линейное представление концептов «время» и «возраст» в картинах мира англо- и русскоговорящих людей предусматривает также и необратимость их течения, т. е. невозможность вернуться назад, в прошлое. Здесь мы видим наибольшее количество идентичных фразеологизмов и паремий в русском и английском языках, причем похожи они почти дословно. Их анализ позволяет нам сделать вывод о том, что это свойство времени наиболее осязаемо, эпичной Оно парадоксальным образом заставляет человека размышлять о прошлом в ностальгическом ключе. При этом в обоих языках ход времени в большинстве пословиц описывается через физическую метафору «течение, безвозвратное утеkanie воды»:

Lost time is never found again. Времени не воротишь [Митина, 2017, с.84].

It is no use crying over spilt milk. Слезами горю не поможешь / потерянного не воротишь [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 468].

What's done cannot be undone. Что было, то прошло [там же, 2008, с. 522].

The mill cannot grind with the water that is past. Что было, то прошло [там же, 2008, с. 336].

Things past cannot be recalled. Прожитого не воротишь [там же, 2008, с. 387]

Прожитое, что пролитое, – не воротишь [Даль, 2007 с. 183].

Битого, пролитого да прожитого не воротишь [там же, с. 192].

Прожитого не пережить, а прошедшего не воротить [там же, с. 192].

Что было, то сплыло [там же, с. 191].

## АНТРОПОЦЕНТРИЧНОЕ ВРЕМЯ И РАЗВИТИЕ

Ключевой чертой концептуализации времени является антропоцентричность, то есть описание концепта «время» в рамках антропоморфного кода. Формируемые метафоры имеют психические, физические и социальные основания, и человек оказывается мерой всего. Время и развитие в свою очередь получают осмысление относительно человека.

Помимо непосредственно присвоения времени человеческих черт, его олицетворения в стереотипных, привычных метафорах языка:

Время покажет. – Time will show / tell. Время не ждет. – Time and tide wait for no man [Митина, 2017, с. 116].

Время лечит. – Time is a great healer. Time tames the strongest grief. Время творит чудеса – Time works wonders [Словарь употребительных английских словиц, 1990, с. 175].

Язык отражает видение времени через призму человеческого возраста, этапов взросления / старения, человеческой жизни от рождения к смерти и т. д. Человек является точкой отсчета всего и ориентируется в мире, лишь осознавая себя здесь и сейчас, а временные категории определяет относительно своего положения на шкале Хроноса. Единственной осязаемой единицей времени для человека является его собственный век со всеми присущими ему периодами (*младенчество – детство – юность – молодость – зрелость – старость*), поэтому в терминах стадийного понимания возраста человека прослеживается аналогия с описанием течения времени. Можно утверждать, что физическое время, строящееся на оппозиции «прошлое – будущее» дополняется биологическим, опирающимся на противопоставление «молодость – старость».

В содержании концептов «время» и «возраст» проявляются глубинные, укорененные в языковом сознании носителей языка представления об изоморфизме мира и человека. В семантико-прагматических оппозициях «прошлое – будущее», «молодость – старость» одинаково реализуются представления об изменениях, росте, о возрастании или, наоборот, убывании, о начале и конце. Образная связь возраста человека и времени выявляется в следующих аналогиях, как линейного характера, так и циклического: человеческая жизнь = цикл смены времен года: *spring of life – весна жизни, autumn of life – осень жизни*, человеческая жизнь = суточный цикл: *in the dawn of life – на*

*заре жизни, in the twilight of one's life, in the sunset of one's days – на закате дней.*

Другая метафора, «время и жизнь – это дорога, а мы по ней осуществляем движение вперед» (*идти по жизни – go through life*), прослеживается в паремиях как английского, так и русского языков:

*Every path has its puddle*<sup>1</sup>. На всяком пути встретится лужа (жизненный путь метафорически представляется как дорога со всеми ее физическими характеристиками: неровностями, лужами и т. д.).

Don't cross the bridge till you come to it. – Не переходи через мост, пока не подойдешь к нему. Решай проблемы по мере их поступления [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 73].

Русский эквивалент: «Не беги вперед паровоза», букв. 'человек идет по жизни, подходя, приближаясь к проблемам физически.

Life is hard by the yard, but by the inch life's a cinch<sup>2</sup>. – Жизнь тяжела вся целиком, но шаг за шагом одолеть можно.

Здесь «шаг» = «период, стадия жизни», и человек движется постепенно вперед, делая шаги и переходя от этапа к этапу.

Где был, теперь нет; где шел, там след [Даль, 2007, с. 191].

Жизнь пережить – не поле перейти [там же, с. 183].

Жизнь прожить, что море переплыть [там же, с. 183].

В схожих примерах прослеживается та же метафора «шаг» или, здесь, «след от шага», а также время жизни выражается пространственно, отождествляясь с полем или морем.

Появляется возможность утверждать, что физический опыт проживания периодов возраста может служить эмпирическим основанием метафорической репрезентации концепта «время».

Таким образом, обнаруживается схожесть и взаимопроникновение способов метафоризации обыденного восприятия концептов «время» и «возраст». Время приобретает качественную характеристику, являясь вместилищем событий, в частности жизни человека, а жизнь, в свою очередь, понимается в категориях времени, таких как мгновения, периоды, эпохи. Время ощущается по

<sup>1</sup>URL: <https://rightwords.eu/folklore/search?q=Every+path+has+its+puddle> (дата обращения: 25.12.24).

<sup>2</sup>URL: <https://rightwords.eu/folklore/search?q=Life+is+hard+by+the+yard%2C+but+by+the+inch+life%E2%80%99s+a+cinch> (дата обращения: 25.12.24).

течению жизни самого человека, а также тем событиям, которые время наполняют:

Soon ripe, soon rotten [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 460]. – Скоро плод поспеет, скоро и сгниет (метафорически, последовательная смена описываемых природных явлений, или закономерностей, символизирует ход времени, наполняет его).

Еще до той поры много воды утечет, т. е. «вода» символизирует будущее, которое наполнит течение времени смыслом и событиями [Даль, 2007, с. 188].

### ОДНОНАПРАВЛЕННОСТЬ И СКОРОСТЬ ТЕЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ОТНОСИТЕЛЬНО ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА

Понятия однонаправленности времени, длительности и скорости его протекания, его упорядоченности и делимости на отрезки (в рамках модели линейного времени), а также повторяемости и кратности (что соответствует циклическому его пониманию) формируются образно с опорой на сравнения с явлениями физического мира, с самим человеком и с событиями. Они составляют фон жизни человека [Иванова, 2018].

Благодаря онтологической связи концептов «время» и «возраст» с категорией «развитие», означающей происходящие изменения, обнаруживается еще большая близость этих концептов: возраст описывает стадии развития человека, а время может описывать стадии развития всего вообще; и то и другое, как мы уже установили, наполнено качественными изменениями. Именно для характеристики и названия последовательно сменяющихся друг друга стадий развития человека используется понятие «возраст» (*мальчик, юноша, мужчина, старик; девочка, девушка, женщина, старуха*). Течение времени осознается не само по себе, а опосредованно – через восприятие происходящих событий вместе с теми последствиями, которые они влекут за собой. Представление о времени и о развитии является, таким образом, неотъемлемым компонентом представления человека о мире и о самом себе, вписанном в этот мир. Эти представления с одинаковой детальностью проступают как в общезыковой картине мира, так и в языковой модели мира человека – когнитивно-концептуальном образовании, или способе репрезентации мира в языковой системе и / или сознании человека. Она формируется в процессе познания на протяжении всей жизни и воплощена в языке человека [Зыкова, 2019]. Интересно, что некоторые паремии иллюстрируют, как человек

ощущает себя подвластным времени, лишь пассивно принимающим его воздействие:

Time is the rider that breaks youth<sup>1</sup>. – Только время объезжает (укрощает) юность.

Times change and we with time [The Oxford Dictionary of Proverbs, 2008, с. 504]. – Времена меняются, и мы вместе с ними (*букв.* 'времена нас меняют, а не мы меняемся самостоятельно').

Не человек гонит, а время. Не живем, дни провожаем [Даль, 2007, с. 180].

Иногда, наоборот, человек позиционирует себя как активного преобразователя действительности:

Take time when time is, for time will away<sup>2</sup>. – Не упускай времени, когда оно у тебя есть, ибо скоро его у тебя не будет.

Перемелется – мука будет [Даль, 2007, с. 367].

С одной стороны, человек видит себя вращающим жернова или работающим на мельнице – его труд и участие необходимы для получения результата, муки. С другой – здесь читается метафора «человек – зерно, проходящее процесс трансформации»: в трудные времена человек благодаря своим усилиям и стойкости становится мудрее, сильнее перед новыми вызовами.

Скорость протекания всеобщего физического времени, а также жизни человека внутри него, в качестве его фрагмента, понимается по-разному внутри каждой из рассматриваемых языковых картин мира. Так, в русской языковой картине мира время может тянуться:

На век протянется, на всякого достанется [там же, с. 309].

Однако как в русской, так и в английской языковых картинах мира время может быть представлено как быстрое и даже стремительное:

Time flies. – Время летит [Словарь употребительских английских пословиц, 1990, с. 292].

Life is short and time is swift<sup>3</sup>. – Жизнь коротка, и время мчит.

<sup>1</sup>URL: [https://www.gutenberg.org/cache/epub/39281/pg39281-images.html#T\(N%1625 in the list\)](https://www.gutenberg.org/cache/epub/39281/pg39281-images.html#T(N%1625%20in%20the%20list)) (дата обращения: 25.12.24).

<sup>2</sup>URL: [https://www.gutenberg.org/cache/epub/39281/pg39281-images.html#T\(N%1621 in the list\)](https://www.gutenberg.org/cache/epub/39281/pg39281-images.html#T(N%1621%20in%20the%20list)) (дата обращения: 25.12.24).

<sup>3</sup>URL: <https://rightwords.eu/folklore/search?q=Life+is+short+and+time+is+swift> (дата обращения: 25.12.24).

Таблица 1

АСПЕКТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТОВ «ВРЕМЯ» И «ВОЗРАСТ»  
В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ И ПАРЕМИЯХ

| Аспекты представления концептов  | английский язык | русский язык |
|--|-----------------|--------------|
| <b>Цикличность времени</b>   |                 |              |
| сезон  | +               | +            |
| день   | +               | +            |
| год  | –               | +            |
| история  | +               | –            |
| <b>Линейность понимания времени и возраста</b>                                       |                 |              |
| будущее впереди, прошлое сзади   | +               | +            |
| старость впереди   | +               | +            |
| <b>Взаимосвязь циклического и линейного представлений о времени и жизни человека</b> |                 |              |
| жизнь представляется в отрезках времени  | +               | +            |
| время измеряется сменой поколений  | +               | +            |
| <b>Необратимость течения времени и времени жизни</b>                                 |                 |              |
|  | +               | +            |

Таблица 2

| Аспекты представления концептов   | английский язык | русский язык |
|---|-----------------|--------------|
| <b>Антропоцентричность понимания времени и развития</b>                 |                 |              |
| олицетворение времени   | +               | +            |
| изоморфизм мира и человека  | +               | +            |
| метафора «время – дорога, по которой идет человек»                      | +               | +            |
| время ощущается по течению жизни человека и по его наполнению событиями | +               | +            |
| <b>Однонаправленность и скорость течения времени</b>                    |                 |              |
| время властно над человеком   | +               | +            |
| человеку подвластно время   | +               | +            |
| время тянется   | –               | +            |
| время мчится  | +               | +            |

Не нажать тех дней, кои прошли. Пролетела пуля – не вернется [Даль, 2007, с. 188].

Но неизменно человеческий век видится коротким внутри времени всеобщего, исторического:

Life is but a span. – Жизнь коротка [Митина, 2017, с. 80].

Век мой прошел, а дней у бога не убыло [Даль, 2007, с. 180].

Таким образом, в ходе интерпретации фрагмента концептосферы двух указанных языков и культур (на примере изучения взаимосвязанных концептов «время» и «возраст») выявляется их логическая организация, основные образующие их физические метафоры, а также соподчинение этих концептов: и в русскоязычной, и в англоязычной картине

мира время познается человеком через осознание возраста. Наглядно результаты настоящего исследования можно представить в следующей таблице, которая показывает наличие (+) или отсутствие (-) в английском и русском языках паремий, иллюстрирующих вышеописанные аспекты (табл. 1).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование содержания и метафорической организации концептов «время» и «возраст» в английской и русской языковых картинах мира, а также анализ схожести их репрезентации в устойчивых выражениях и популярных паремиях в указанных языках показали: означенные концепты связаны между собой эмпирически. На фоне разницы культур схожесть представления исследуемых концептов объясняется их универсальных

характером, а также наличием физических оснований их для метафоризации. Способы концептуализации времени и возраста отображают как линейное, так и циклическое представления о развитии. Таким образом, формируется гибридная модель времени.

Одинаково представляется в двух исследуемых языках и картинах мира движение жизни и бытия всего сущего: вперед, однонаправленно, необратимо и упорядоченно, однако с разной скоростью (время может тянуться, а может промелькнуть незаметно). Образные представления о времени и возрасте англоговорящих и русскоговорящих людей в одинаковой мере основываются на метафорах, которые концептуализируют опыт освоения действительности: пространственная и физическая ориентация, а также понимание стадильности течения времени вообще и времени жизни человека через категорию «развитие». Она подразумевает, что «время» и «возраст» отождествляются с наблюдаемыми человеком изменениями. Семантические оппозиции «прошлое – будущее» и «молодость – старость» одинаково реализуют представления о развитии и движении, поскольку способы эмпирического постижения времени и возраста имеют одинаковые физические и психические основания. Обнаружилось лишь несовпадение в понимании скорости протекания времени: в русскоязычной

картине мира время может как тянуться, так и «лететь», «мчаться», однако в корпусе английских примеров были найдены только примеры устойчивых словосочетаний и паремий, описывающие скоротечность времени.

Таким образом, в системе образных выражений языка – фразеологических единиц и паремий, которые являются знаками культуры и средствами вторичной, мотивированной номинации, – были выявлены не только тождество и аналогии в интерпретации, но и незначительные различия. Также было продемонстрировано соподчинение концептов: время познается человеком через наблюдение за возрастными изменениями и постижение понятия «возраст», что совпадает в англо- и русскоязычных картинах мира.

Дальнейшие перспективы изучения эмпирического постижения концептов «время» и «возраст», их взаимосвязи, а также способов их метафорической репрезентации в английском и русском языках могут быть связаны с рассмотрением аксиологических метафор, например: «время есть добро / зло» (*время лечит раны; время покажет; time works wonders; time is the best adviser*, или, наоборот, *не в гору живется, а под гору; time destroys all things*) или, например, «время есть ресурс, который нужно использовать правильно, с умом, а кто его теряет, тот глуп» (*время – деньги; time is money; куй железо, пока горячо; take time by the forelock*).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бондаренко Е. В. Когнитивное структурирование времени в семантике английского языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2009. № 1 (9). С. 118–123.
2. Маховикова Д. В., Кузнецов М. В. Когнитивные схемы концептуализации времени на примере схем «СПИРАЛЬ» и «КРУГ» // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 6 (42). С. 1–4.
3. Абдиханова Н. А. [и др.]. Способы выражения временных значений в русском языке / Н. А. Абдиханова, Р. Мамматханова, Р. М. Каримова, Ш. Суннатуллаева // Наука и реальность. 2024. № 2 (18). С. 15–24.
4. Цивьян Т. В. Модель мира и ее лингвистические основы. 2-е изд., доп. М.: КомКнига, 2005.
5. Успенский Б. А. История и семиотика: (восприятие времени как семиотической проблемы) // Труды по знаковым системам. 1989. Т. 23. Вып. 855. С. 18–38.
6. Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеологии: Теория и методы лингвокультурологического изучения. 2-е изд., стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2019.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
8. Михеева Л. Н. Время в русской языковой картине мира. Иваново: Ивановский государственный университет, 2003.
9. Иванова Л. А. Время в картине мира диалектной языковой личности: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2018.
10. Митина И. Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Санкт-Петербург: Каро, 2017.
11. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо, 2007.
12. The Oxford Dictionary of Proverbs. 5th edition. Oxford: Oxford University Press, 2008.
13. Словарь употребительных английских пословиц / М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, И. Дубянская, Л. П. Зайцева, Я. Г. Биренбаум. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1990.

## REFERENCES

1. Bondarenko, E. V. (2009). Cognitive time structure in the semantic sphere of the English language. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 1(9), 118–123. (In Russ.)
2. Mahovikova, D. V., Kuznecov, M. V. (2023). Cognitive schemes for conceptualizing time, on the example of the “SPIRAL” and “CIRCLE” patterns. *Russian Linguistic Bulletin*, 6(42), 1–4. (In Russ.)
3. Abdikhanova, N. A., Mammatkhanova, R., Karimova, R. M., Sunnatullayeva, Sh. (2024). Ways of expressing temporal values in Russian / *Science & Reality*, 2(18), 15–24. (In Russ.)
4. Tsivyan, T. V. (2005). *Model' mira i ee lingvisticheskie osnovy = The model of the world and its linguistics foundations*. 2<sup>nd</sup> ed., suppl. Moscow: KomKniga. (In Russ.)
5. Uspenskiy, B. A. (1989). *Istoriya i semiotika: (Vospriyatie vremeni kak semioticheskoy problemy). Trudy po znakovym sistemam = History and Semiotics: (Perception of Time as a Semiotic Problem). Works on Sign Systems*, 855(23), 18–38. (In Russ.)
6. Zyкова, I. V. (2019). *Kontseptosfera kul'tury i frazeologii: Teoriya i metody lingvokulturologicheskogo izucheniya = Conceptosphere of Culture and Phraseology: Theory and Methods of Linguocultural Analysis*. Izd. 2-e. Moscow: LENAND. (In Russ.)
7. Lakoff, G., Johnson, M. (2004). *Metaphors We Live By*. Moscow: Editorial URSS. (In Russ.)
8. Mikheeva, L. N. (2003). *Vremya v russkojazykovoj kartine mira = Time in the Russian linguistic picture of the world*. Ivanovo: Ivanovskij gosudarstvennyj universitet. (In Russ.)
9. Ivanova, L. A. (2018). *Vremya v kartine mira dialektnojazykovoj lichnosti = Time in the worldview of dialectal linguistic personality: PhD in Philology*. Tomsk. (In Russ.)
10. Mitina, I. E. (2017). *Anglijskie poslovice i pogovorki i ih russkie analogi = English proverbs and sayings and their Russian analogues*. St. Petersburg: Karo. (In Russ.)
11. Dal', V. I. (2007). *Poslovice russkogo naroda = Proverbs of the Russian people*. Moscow: Eksmo. (In Russ.)
12. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. 5<sup>th</sup> edition. Oxford: Oxford University Press, 2008.
13. Bukovskaja, M. V., Vjal'ceva, S. I., Dubjanskaja, I., Zajceva, L. P., Birenbaum, Ja. G. *Slovar' upotrebitel'nyh anglijskih poslovic (1990) = Dictionary of Common English Proverbs / Moscow: Russki jazyk*. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Щербо Полина Алексеевна

кандидат филологических наук

доцент кафедры английского языка № 1

Московского государственного института международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Shcherbo Polina Alekseevna

PhD (Philology)

Associate Professor at the English Language Department №1

Moscow State Institute of International Relations (U)

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

03.02.2025  
18.02.2025  
13.03.2025

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication